

Tartu Ülikool

Filosoofiateaduskond

Uurali keelte õppetool

Natalia Koshpaeva

**Метод языкового погружения в условиях русско-
марийского двуязычия**

Magistritöö

Juhendaja dotsent Tõnu Seienthal

Tartu 2006

СОДЕРЖАНИЕ

0. ВВЕДЕНИЕ	4
0.1. Общая характеристика работы	4
0.2. История национального образования	6
0.3. Языковая ситуация Республики	8
0.3.1. Этнолингвистическая структура населения	9
0.3.2. Статус языков Республики Марий Эл	9
1. МЕТОД ЯЗЫКОВОГО ПОГРУЖЕНИЯ КАК ОДНА ИЗ ФОРМ МНОГОЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ	15
1.1. Цели программ языкового погружения	15
1.2. Формы методики языкового погружения	16
1.2.1. Раннее погружение	16
1.2.2. Задержанное или среднее погружение	18
1.2.3. Позднее языковое погружение	19
1.3. Основные принципы программы языкового погружения	20
2. МЕЖДУНАРОДНЫЙ ОПЫТ РЕАЛИЗАЦИИ МЕТОДИКИ ЯЗЫКОВОГО ПОГРУЖЕНИЯ	24
2.1. Внедрение методики языкового погружения в Канаде	24
2.2. Опыт языкового погружения в Финляндии	27
2.3. Применение метода языкового погружения в условиях двуязычия Эстонии	31
3. ВНЕДРЕНИЕ МЕТОДА ЯЗЫКОВОГО ПОГРУЖЕНИЯ В СИСТЕМУ ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ МАРИЙ ЭЛ	36
3.1. Предпосылки внедрения методики языкового погружения	36
3.2. Вопросы разработки и применения методики языкового погружения	38

3.3. Цели и задачи методики языкового погружения в марийских школах	40
3.4. Пути реализации программы языкового погружения	42
3.4.1. Целевые группы	42
3.4.2. Планирование языка обучения по предметам	43
3.4.3. Учебная программа языкового погружения в марийский язык	44
3.5. Результаты реализации методики языкового погружения	45
3.5.1. Отношение учеников, учителей и родителей к новому методу	46
3.5.1. Успеваемость учащихся экспериментальных групп	49
3.5.3 Проблемы внедрения методики языкового погружения и их решение	51
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	53
СОКРАЩЕНИЯ	55
ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА	56
RESÜMEE	59
ПРИЛОЖЕНИЕ	65

0.ВВЕДЕНИЕ

0.1. Общая характеристика работы

Республика Марий Эл – субъект Российской Федерации, население которого составляют люди разных национальностей. Национальное многообразие является огромной ценностью общества, но в то же время вызывает много вопросов, связанных с языковой и культурной идентичностью каждой нации. Возникают проблемы сохранения и развития этнических особенностей. Наиболее остро эта проблема затрагивает малочисленные народы. Процесс ассимиляции ведет к исчезновению культур. Это отражается на общественных отношениях, на ведении культурного диалога между представителями различных национальностей, на развитии общества и государства в целом.

Наиболее крупными этническими группами Республики Марий Эл являются русские и марийцы. Данные социологических исследований позволили сделать вывод о низком уровне толерантности между представителями этих наций (Молодежь... 2003: 131). Важным показателем этого являются разногласия по языковым вопросам: отношение к статусу марийского языка, владение марийским языком населением республики, изучение его в образовательных учреждениях РМЭ, функциональное значение марийского языка. Основной причиной возникновения таких разногласий послужило отсутствие целенаправленной языковой политики. Актуальной стала проблема языковой интеграции, решение которой можно найти через введение новых моделей современного многоязычного образования, которые признаны во многих развитых странах мира. Многоязычное образование способствует всестороннему развитию личности. Поэтому модернизация системы национального образования через применение методик дву-/многоязычного обучения позволит решать языковые и культурные проблемы полиэтнического общества, сводить к

минимуму языковые барьеры в общении людей разных национальностей. Одной из форм многоязычного образования является языковое погружение.

Целью данной магистерской работы является анализ мероприятий по реализации методики языкового погружения в Республике Марий Эл, рассмотрение отношений учащихся и учителей к внедрению данного метода, определение его эффективности в условиях русско-марийского двуязычия. В работе также рассматриваются современные модели многоязычного образования Канады, Финляндии и Эстонии.

Предметом исследования являются учащиеся, учителя экспериментальных площадок и родители.

Объект исследовательской работы – языковая ситуация Республики Марий Эл, учебные программы, созданные на основе методики языкового погружения с учетом государственных образовательных стандартов Российской Федерации.

Методы исследования – описательный, сравнительный анализ, наблюдение, тесты.

Исследовательская работа проводится при информационной поддержке Общественной организации «Марий туныктышо», Министерства культуры, печати и информации Республики Марий Эл, Министерства Образования Республики Марий Эл, Института Образования Республики Марий Эл, Марийского Научно-Исследовательского Института им. В.М. Васильева.

0.2. История национального образования Республики Марий Эл

Элементы метода языкового погружения использовались в Марий Эл еще в конце 19- начале 20 века. Тогда дети мари «погружались» в русский язык. Это было такое время, когда шел процесс ликвидации безграмотности населения, создавались и развивались марийские национальные школы. Остро стоял вопрос о становлении школьного образования на родном языке, как наиболее важного условия и предпосылки для развития марийской национальной культуры. Если в начале 19 века были открыты частные школы с преподаванием на марийском языке, то в 1867 году во всех государственных нерусских школах Поволжья было официально разрешено учить детей на родном языке (Москвина 1995: 77). Дети обучались чтению, письму, арифметике, исчислению на счетах и пению (Туныктымо...1930: 49). Наряду с данными предметами преподавался и русский язык. Методика обучения русскому языку, где можно проследить элементы методики языкового погружения, описывается в одной из учебных программ земской школы марийского края: « В 1-ом отделении этой школы дети учились называть предметы из окружающей их действительности, называть действия, совершаемые ими и близкими им людьми; во 2-ом отделении учащиеся упражнялись в разговорной речи на русском языке, запоминали определенное количество русских слов, слагали их в предложения, учились правильно и выразительно читать» (Трефилова 1957: 58). Также русский язык использовался при изучении предмета «Закон божий». С течением времени количество часов, отведенных русскому языку или предметам, преподаваемым на русском, значительно увеличилось. А марийский язык стал терять свою функциональную роль.

Так в начале 20 века, как и в настоящее время, встал вопрос о месте родного языка в системе образования, о национальной школе, об обучении на родном языке. После февральской революции 1917 года началась борьба за признание родного языка наряду с русским (Токарева 1999: 81). В 1920

году марийский народ получил собственное государственное образование, была провозглашена Марийская автономная область. Этот факт оказал большое влияние на пробуждение национального самосознания. 23 ноября 1923 года Президиум облисполкома объявил марийский язык наряду с русским официальным языком в пределах Марийской области. Ввели его в употребление во всех государственных учреждениях и предприятиях области. Все служащие учреждений должны были изучать язык на курсах. Также на пленуме областного исполкома было принято решение:

- о введении в смешанных школах, педагогических и сельскохозяйственных техникумах обязательного изучения марийского языка;

- при направлении молодежи в вузы отдавать предпочтение лицам, знающим марийский язык (Токарева 1999: 82).

Таким образом, количество марийских школ и качество образования стало постепенно расти. Значительно возросла роль марийского языка в ходе осуществления на государственном уровне национально-языковой политики, получившей название «реализация марийского языка». В 1924 году был утвержден документ, который предписал разработать и представить планы перевода школ на родной язык, где было указано: «Принять все необходимые меры к немедленному переводу в школах первой ступени с преобладающим количеством детей «нацмен» преподавания на родном языке. В школах второй ступени в качестве обязательного предмета должны преподаваться родной язык, литература и культура (краеведение)» (Токарева 1999: 83).

О необходимости обучения детей на родном языке, особенно в начальный период обучения, отмечалось также в «Марла календаре» («Марийском календаре») за 1907 год (Москвина 1995: 77).

Первую совершенную программу для школ первой ступени составил В.М. Васильев – ученый-филолог, этнограф и фольклорист. Так, в 20-30 годы большинство детей в начальных школах обучалось на родном языке. После 1937 года функционирование национальной школы было ограничено

(Токарева 1999: 83). А в 50-60 годы все преподавание было переведено на русский язык.

До сих пор актуальны проблемы вековой давности - проблемы сохранения марийского языка, развития культуры и традиций народа мари. Общественные деятели, сотрудники Министерства Образования Республики Марий Эл, Министерства культуры, печати и информации РМЭ, Общественная организация «Марий туныктышо» нашли решение данных проблем в модернизации системы национального образования через внедрение методики языкового погружения.

0.3. Языковая ситуация Республики

Марий Эл

Языковая ситуация включает в себя компоненты этнолингвистического, социоллингвистического и собственно лингвистического характера. Этнолингвистическая структура населения национально-территориального образования является исторически сложившимся основным и уникальным компонентом языковой ситуации. Отличаясь более или менее определенной стабильностью, этнолингвистическая структура может меняться под воздействием геополитических, демографических и других социальных факторов, а также в связи с миграцией национальных или социальных групп населения. Социоллингвистическими компонентами языковой ситуации являются реальный и официальный статусы языков, языковое законодательство в сфере образования, типы языковых контактов, языковая компетенция населения, языковая политика и языковые конфликты в республике. Они в наибольшей степени влияют на характер отношения учащихся к изучению языков (Шабыков 2003: 7).

0.3.1. Этнолингвистическая структура населения

Республика Марий Эл характеризуется многонациональным составом населения, 48,4% которого принадлежат к славяноязычным национальностям – это русские, украинцы, белорусы (Finno-ugric...2005: 37). Русский язык является функционально первым языком для большинства украинцев, поляков и белорусов, а также для многих других неавтохтонных национальностей в республике - евреев, немцев, мордвы, удмуртов и др.

Вторую по численности (42,3%) этнолингвистическую группу составляют марийцы, значительное большинство из которых родным языком считает марийский (Finno-ugric...2005: 37). Именно данный этнос, играющий роль титульного, определил название республики.

К третьей этнолингвистической группе относятся тюркоязычные народы – татары, чувашы, башкиры, азербайджанцы, казахи, чеченцы и др. Основу этой группы составляют татары, которых более 6% населения республики (Шабыхов 2003: 8).

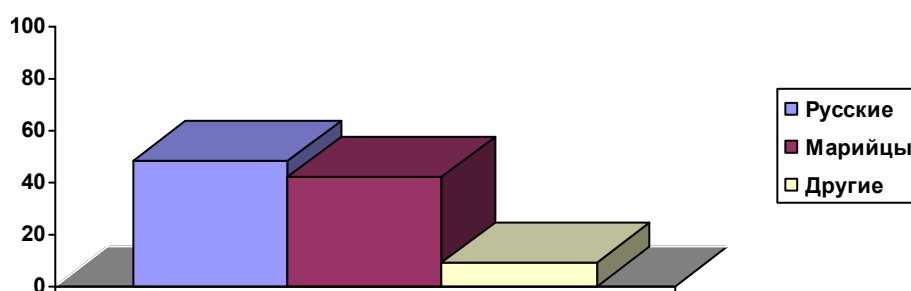


Рисунок 1.

0.3.2. Статус языков Республики Марий Эл

Статья 68 (пункт 2) Конституции Российской Федерации дает республикам право устанавливать и другие, наряду с русским,

государственные языки. В соответствии с этим в Конституции Республики Марий Эл (ст. 15) государственными языками признаны марийский (горный, луговой) и русский языки (Конституция... 1995). Русский язык преобладает почти повсеместно, имеет огромное функциональное значение, общественный статус и престиж. Марийский язык, как и языки других национальных меньшинств, распространен в основном в сельской местности, в меньшей степени используется в культурной жизни, средствах массовой информации, образовательных учреждениях республики.

«Вопросы изучения государственных языков республик в составе РФ регулируются законодательством этих республик», - провозглашается в статье 6 (п. 6) Закона РФ «Об образовании». В статье 3 (п. 2) этого же закона отмечается, что субъекты РФ в соответствии с федеральными законами, выполняющими роль основ законодательства в области образования, осуществляют собственное правовое регулирование в этой области. Закон РФ «О языках народов Российской Федерации» (ст.6, п. 3) также гласит, что преподавание государственных языков в республиках осуществляется в соответствии с их законодательством.

Закон «О регулировании отношений в сфере образования на территории Республики Марий Эл» (ст.5, п. 4) предусматривает изучение государственных языков, в том числе и марийского языка, во всех имеющих аккредитацию образовательных учреждениях (Закон... 2001).

В период развернувшейся в начале 90-х годов суверенизации национальных республик и осуществления целого ряда мероприятий, направленных на повышение престижа национальных языков и возведение языков титульных наций в ранг государственных, были заложены основы для полноценного двуязычия (национально-русского для нерусских этносов и русско-национального для русскоязычного населения) (Кудрявцева, Шабыков 2002: 21).

Однако данные последнего десятилетия в развитие республики свидетельствуют о том, что статус марийского государственного языка в большей степени остается формальным (Шабыков 2003: 9).

Среди причин, способствующих снижению авторитета марийского языка как языка обучения и воспитания в образовательных учреждениях республики, многие называют постановление ЦК КПСС начала 60-х годов, которое требовало полного перехода к обучению детей автономных республик на русском языке и которое повлияло на родителей нынешнего поколения школьников и молодежи, противоречиво отразилось на языковом сознании их самих и их детей, породив такое явление, как национальный нигилизм (Шабыков 2003: 20). Здесь оказали свое влияние и внесенные дополнения в закон «О регулировании отношений в сфере образования на территории Республики Марий Эл» (2001), где отмечается: «Обучение и воспитание в образовательных учреждениях Республики Марий Эл осуществляется на государственных языках Республики Марий Эл и иных языках в зависимости от желания обучающихся, их родителей (лиц, их заменяющих)».

Между тем педагогическая наука со времен Ушинского доказывает важность «опоры на родной язык», особенно на первых этапах обучения (в детском саду и в начальной школе), что могло бы обеспечить более благоприятные условия для интеллектуального и творческого развития детей (Шабыков 2003: 20). На практике марийский язык является языком обучения лишь в нескольких начальных сельских школах.

Одним из серьезных препятствий для формирования правильного отношения учащихся и студентов к обучению языкам, особенно марийскому языку, и создания условий для нормального функционирования государственных языков во всех сферах жизни населения является позиция «двойного стандарта» представителей власти и некоторых политиков, отрицающих наличие проблем в языковой политике республики, и игнорирование равного права всех языков страны на сохранение и развитие, что провозглашает подписанная Россией в 2001 году Европейская Хартия о языках национальных меньшинств и региональных языках. Хартия определяет обязательства государства по использованию языков национальных «меньшинств» в различных сферах: образовании,

взаимоотношениях граждан с органами власти, СМИ, культуре и экономической жизни (Шабыков 2003: 10).

Проблемы, связанные с языками национальных меньшинств, в западно-европейских странах (нидерландским в Бельгии, французским в Швейцарии, каталонским в Испании и др.) были решены самим гражданским обществом задолго до разработки Хартии. Государства с демократическими формами правления признают языковое многообразие своего населения, поддерживают его, гарантируют языковые права представителей всех народов. В Италии, например, представители немецкоязычного меньшинства, проживающего на севере страны, обеспечены необходимым корпусом немецкоязычных судей, вплоть до Верховного суда, где обязательно один из судей владеет немецким языком (Шабыков 2003: 11).

Функционирование же марийского языка в республике совсем незначительное. Непригодность знания марийского языка после окончания школы и является причиной нежелания его учить. Если предмет «марийский язык как государственный» до 2000 года был обязательный во всех школах РМЭ, то с 2001 года откорректирован Базисный учебный план общеобразовательных школ Республики Марий Эл, в котором также предусматривается изучение марийского родного или государственного языка. Но при этом он входит в инвариантную (невариативную) часть плана и предполагает выделение на его изучение определенного количества часов учебного времени в зависимости от типов и видов школ и классов: 1) 2 часа в неделю на изучение марийского государственного языка (+ 1 час на изучение курса «История и культура народов», в программе которого центральное место занимает история культуры марийского народа) должны выделяться в 1-9 классах массовых русских школ, т.е. школ с русским родным языком обучения, а также в русских школах (классах) с углубленным изучением предметов социально-гуманитарного и гуманитарно-филологического профилей (См. Базисный учебный план №2); 2) в татарских, чувашских (кроме марийских) школах, а также в русских школах (классах) с углубленным изучением предметов естественно-

научного, физико-математического и технического профилей (См. Базисный учебный план № 3) предусмотрено изучение в 1-9 классах по 1 часу в неделю курса «История и культура народов», который должен изучаться интегрировано с марийским государственным языком; 3) на усмотрение начальных школ, работающих по системам Замкова, Эльконина, Давыдова, предполагаются на выбор варианты: 2 часа на изучение марийского государственного языка и 1 час на изучение истории и культуры народов и марийского государственного языка или 2 часа на интегрированное изучение истории и культуры народов и марийского государственного языка (Базисный...2001).

По данным 2001 года в Республике Марий Эл **начальное образование** дается на следующих языках: русском (22635 учащихся), марийском луговом (5194), марийском горном (1122), татарском (362). Начальное образование, также как и дошкольное образование, на родном нерусском языке есть только в сельских населенных пунктах. В городах и крупных поселках начальное образование предоставляется на русском языке. Таким образом, система начального образования на родном языке не охватывает всех детей с родным нерусским языком. **Среднее образование** на нерусских языках в Марий Эл отсутствует. Обучение марийской филологии и педагогическим дисциплинам в **средних специальных и высших учебных заведениях** частично ведется на марийском языке.

Всего в 2001-2002 учебном году марийский язык как государственный и как родной изучают 37,1% от общего количества учащихся. В 2000-2001 гг. этот показатель составлял 60,3%.

На 2002-2003 учебный год Министерством образования Республики Марий Эл Г.Н.Швецовой утвержден ещё один вариант Базисного учебного плана массовых русских общеобразовательных школ, предполагающий интегрированное изучение марийского государственного языка с историей и культурой народов в 1-9 классах по 2 часа в неделю (См. Базисный учебный план № 18), где системное изучение марийского государственного языка,

направленного на качественное овладение им на уровне не только понимания, но и чтения, говорения, письма, теряет своё значение.

Количество учащихся, обучающихся на родном языке или изучающих марийский язык как государственный, постепенно уменьшается. Вместе с тем понижается и статус марийского языка.

1. МЕТОД ЯЗЫКОВОГО ПОГРУЖЕНИЯ КАК ОДНА ИЗ ФОРМ МНОГОЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Языковое погружение называют обогащающей формой многоязычного образования, целью которой является приобретение учеником равноценных знаний, умений и навыков в родном и неродном языке (Проект)

Характерной особенностью программ языкового погружения является то, что в течение определенного периода все обучение или существенная его часть ведется только на целевом языке, т.е. на том языке, усвоение которого желательно (Vare 1999: 53).

Создателями и первыми реализаторами программы погружения были У.Ламберт (W.Lambert) из университета McGill (Монреаль) и У.Пенфилд (W.Penfield) из Института неврологии Монреаля (Rannut 1992: 5).

1.1. Цели программ языкового погружения

Общие цели программ языкового погружения заключаются в:

- высоком функциональном владении вторым языком (Я2), включающем чтение, письмо, речь и аудирование;
- владении первым языком (Я1) на уровне, соответствующему возрасту;
- успеваемости по другим предметам (например, математике) на уровне, соответствующем данному классу;
- пониманию культуры и способности ценить культуру народа – носителя целевого языка (Genesee 1999: 7).

Программа языкового погружения – эффективный метод для достижения указанных целей. Это подтверждают международный опыт и научные исследования.

1.2. Формы методики языкового погружения

Языковое погружение характеризуется двумя аспектами:

- возраст ребёнка, начинающего обучаться по этой методике;
- время, которое отводится обучению на целевом языке.

В зависимости от возраста ребёнка и начала обучения его по данной методике различают следующие виды языкового погружения:

- 1) раннее погружение;
- 2) задержанное или среднее погружение;
- 3) позднее погружение (Baker 2001: 234).

В зависимости от того, какой объем времени занимает обучение на целевом языке, формы методики языкового погружения подразделяются на:

- 1) полное;
- 2) частичное (Vare 1999: 53) .

1.2.1. Раннее погружение

Раннее языковое погружение (англ. Early Language Immersion) начинается в детском саду или первом классе (Vare 1999: 53).

При **ранней полной** программе погружения в первых классах в качестве языка обучения используется только целевой язык (Я2). Продолжительность программы может быть различной, доходя до того, что все обучение детей осуществляется только на Я2 (Ellis 1996; Vare 1999: 53).

Родной же язык учащихся (Я1) в некоторых школах вводится со 2 класса, в некоторых – с 4-го или еще позже. Поначалу, когда Я1 учеников еще только включается в программу обучения, он используется только на уроках родного языка. В последующих классах при обучении другим предметам (природоведению, математике) используется и Я1, и Я2. В зависимости от школы использование родного языка как языка обучения может колебаться в пределах от 20 до 60% всего учебного времени. По возможности уроки на разных языках ведут разные учителя: на Я1 - одни, на Я2 – другие. Учителя Я2 владеют этим языком как родным и ведут себя так, будто знают только этот язык. Это делается для того, чтобы поощрить учеников к максимальному использованию Я2 (Genesee 1999: 8).

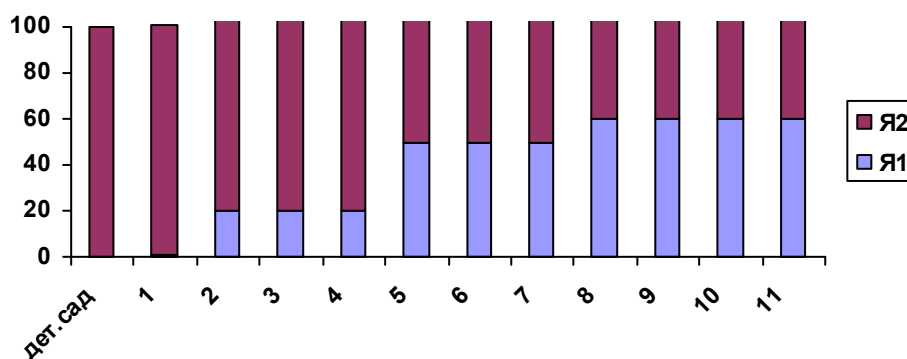


Рисунок 2. Программа раннего полного языкового погружения (Baker 2001: 206)

При **раннем частичном** языковом погружении во всех начальных классах примерно половина обучения ведется на Я2, а половина – на Я1. С самого начала разные предметы преподаются на разных языках. Иными словами, один и тот же предмет никогда не преподается параллельно на двух языках. Единственным исключением из правила «один предмет – один язык» является преподавание самого языка (Genesee 1999: 9).

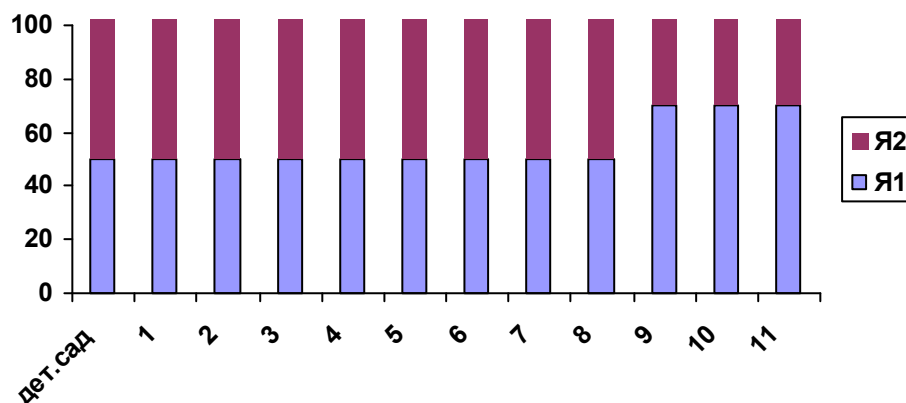


Рисунок 3. Раннее частичное языковое погружение (Baker 2001: 206).

Похожее строение может иметь и двуязычная программа языкового погружения. В случае, когда часть детей говорит на языке Я1, а другая часть – на Я2, подобная программа гарантирует обеим группам детей равные возможности. Двуязычные программы обычно применяются в регионах, где соприкасаются два языка большинства с одинаковым статусом (Rannut 2004: 67).

1.2.2. Задержанное или среднее погружение

Задержанное или среднее языковое погружение (англ. Delayed Language Immersion) начинается обычно в 4-м классе, когда детям лет по 9-10. До этого целевой язык изучался в детском саду или в младших классах начальной школы (Vare 1999: 53).

Как и по программе раннего языкового погружения, использование целевого языка может иметь некоторые варианты:

1) **полное задержанное** языковое погружение, когда в начале программы обучение всем предметам ведется только на втором языке, за исключением уроков родного языка;

2) **частичное задержанное** языковое погружение, при котором доля языка погружения в качестве языка обучения может быть разной, но должна составлять не менее 50% основной части программы (Vare 1999: 53).

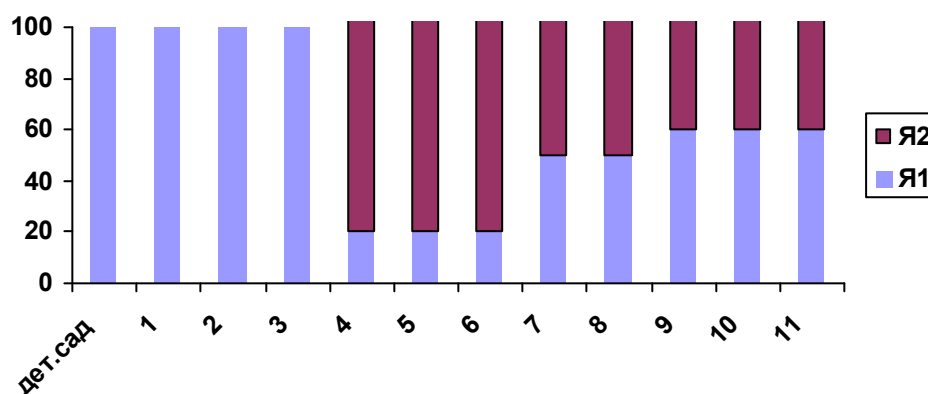


Рисунок 4. Распределение языка обучения по классам в случае с задержанным языковым погружением (Rannut 2004: 67).

1.2.3. Позднее языковое погружение

Позднее языковое погружение (англ. Late Language Immersion) обычно начинается с 12 лет (6-7 классы), и в течение одного-двух лет весь учебный процесс (за исключением уроков родного языка) ведется на втором языке. За этим следует период двуязычного обучения, во время которого часть предметов преподается на родном, а часть – на целевом языке. Соотношение предметов на том и другом языке определяется в зависимости от необходимости упора на знание того или иного языка (Vare 1999: 54).

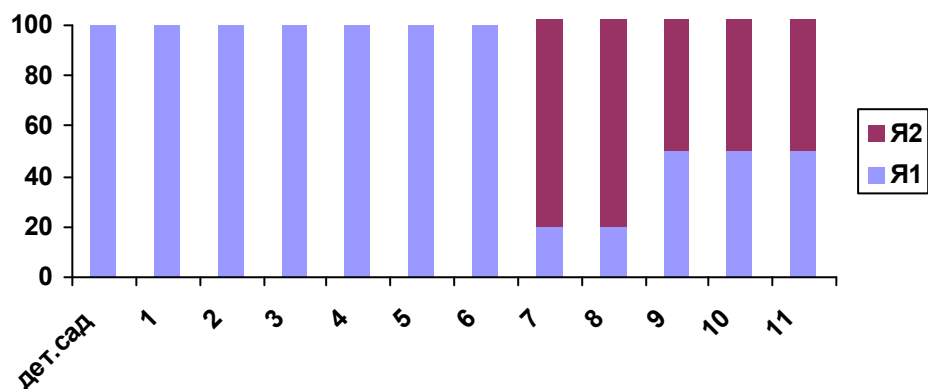


Рисунок 5. Распределение языка обучения по классам при позднем языковом погружении (Rannut 2004: 67).

При всех трех вариантах программа реализуется в рамках основной школы. Таким образом, все типы языкового погружения - раннее, среднее и позднее – позволяют воздействовать на овладение учащимся языком и достижение поставленной цели именно в рамках обязательного основного образования (Vare 1999: 54).

1.3. Основные принципы программы языкового погружения

Программы погружения основываются на тех же принципах, которые характерны и для других современных и коммуникативных подходов к овладению вторым языком, которые принято называть интегрированными, основывающимися на содержании, коммуникативными или функциональными учениями. Эти подходы противопоставляются традиционным методам, при которых обучение концентрируется на систематическом и прямом изучении лексики, грамматики и норм общения. Метод погружения был предшественником внедрения новых коммуникативных подходов, одной из первых программ, в которых

подчеркивалось содержательное значение овладения языком через пользование и осмысленное общение на нем (Genesee 1999: 8).

Основные принципы, которые характеризуют метод в целом (Baker 2001:207; Swain & Johnson 1997: 7; Genesee 1999: 7; Vare 1999: 54):

- программа используется в ситуации, когда учащиеся мало соприкасаются с целевым языком;
- язык изучается в процессе его применения: изучаемый язык одновременно является языком обучения;
- основой учебного процесса служит единая государственная программа обучения, обеспечивающая соответствие знаний государственному стандарту образования;
- у всех учеников класса языкового погружения родной язык один и тот же;
- в начале программы все ученики находятся в одинаковом положении – они либо совсем не знают изучаемый язык, либо знают его совсем плохо. Это упрощает работу учителя и положительно отражается на самооценке отдельного ученика. Можно избежать ситуации, когда один из учеников чувствует себя слабее остальных.
- учитель языка погружения владеет вторым языком в качестве родного. Это важно по двум причинам: 1) учитель-носитель языка погружения может разнообразнее и более творчески подходить к обучению языка, что при языковом погружении очень важно; 2) ученик подражает тому, как учитель пользуется языком, а потому учитель обязан делать это по возможности более совершенно;
- избегается постоянное исправление грамматических ошибок. Если ученики пользуются целевым языком, отличным от носителя этого языка способом, то их особо не поправляют, полагая, что излишние поправки подавляют смелость в пользовании этим языком в школе при общении. Изучение целевого языка превращается в творческий и подсознательный процесс. В первую очередь внимание концентрируется на понимании, а потом на говорении.

- вначале программы учителя разъясняют предмет учащимся в значительной степени без слов – жестами, мимикой, наглядными пособиями, в процессе совместной деятельности. Используют они адаптированную речь, замедленную, больше связанную с контекстом и грамматически более упрощенную, по сравнению с той, на которой обычно говорят с людьми на родном языке.

- чем раньше учить язык, тем лучше. Хотя подростки и взрослые тоже успешно овладевают языком, маленькие дети отличаются от них более правильным произношением.

- учитель, работающий по программе погружения, пользуется при общении с учениками в любой ситуации исключительно вторым языком, хотя и владеет родным языком ребенка (по крайней мере, понимает его). Это необходимо для того, чтобы довести пользование языком погружения у ребенка как можно скорее до автоматизма, чтобы возникла связь между языком, личностью и ситуацией. Учитель не должен переводить материал детям на родной язык, иначе они и впредь будут рассчитывать на перевод. Родной язык учеников учитель может использовать лишь в экстремальных ситуациях (например, при несчастных случаях).

- во время реализации программы все предметы изучаются по годам то на одном, то на другом языке, так словарный запас по всем предметам усваивается на двух языках. Но одновременно используется только один язык, материалы не переводятся с языка погружения на родной, лексика не изучается параллельно на двух языках.

- на протяжении всего периода учебы особое внимание уделяется развитию владения учащимся родным языком и родной культурой. Именно высокий уровень владения родным языком способствует изучению других языков.

- залог успеха языкового погружения заключается в том, чтобы семьям не навязывалось участие в нем. Принуждение порождает предубеждение к языку погружения и связанной с ним культуре. Только предлагая добровольную обогащающую языковую программу, можно

рассчитывать на поддержку родителей. А роль родителей при языковом погружении чрезвычайно важна. Программа языкового погружения предполагает участие родителей как партнеров, ведется совместная работа между организаторами программы, учителями, научными деятелями и родителями.

Программы погружения спланированы так, чтобы были созданы те же условия, которые связываются с овладением Я1: социальная среда, в которой человек обретает мотивацию для изучения целевого языка (Genesee 1999: 7).

Главным преимуществом программ языкового погружения является количество времени, затраченное на изучение целевого языка. Ни одно государство не может себе позволить неограниченно увеличивать объем учебных часов на освоение языка. Поэтому метод, при котором Я2 используется для преподавания таких предметов, как география и математика, является экономным и рациональным решением (Keelekümbus ...2003: 12).

Как отмечает McConnell (1999: 15), языковое погружение является успешным и экономически полезным методом обучения, позволяющим учащимся овладеть на хорошем уровне по меньшей мере функциональными навыками в области иностранного языка.

Самым популярным считается форма раннего полного языкового погружения.

2. МЕЖДУНАРОДНЫЙ ОПЫТ РЕАЛИЗАЦИИ МЕТОДИКИ ЯЗЫКОВОГО ПОГРУЖЕНИЯ

2.1. Внедрение методики языкового погружения в Канаде

В Канаде необходимость в более эффективной методике обучения второму, т.е. французскому языку, возникла в связи с недовольством традиционными методами обучения. Программы погружения во второй язык стали применяться для того, чтобы дать живущим в Квебеке англоязычным канадским учащимся возможность овладеть официальным языком Квебека и вторым государственным языком Канады – французским (Genesee 1999: 6; Lapkin 1998: 3; Swain, Johnson 1997: 2).

Говорящее по-английски население составляет в Квебеке меньшинство, в целом в Канаде оно составляет большинство.

Таким образом, в 1965 году 26 детей из англоязычного детского сада включились в новаторский эксперимент. Учителем, ведущим занятия по этой программе, получившей впоследствии известность как программа погружения во французский язык (French Immersion), была владевшая только родным языком француженка, которая общалась с детьми только на этом языке.

В настоящее время программа языкового погружения во французский язык широко распространилась по всей Канаде (McConnell 1999: 15).

Популярность методики вызвала интерес для разработки программ и для других языков. В 1993-94 гг. метод языкового погружения ввели в Онтарио для обучения французов английскому языку (Lapkin, Hart, Harley 1998: 3).

Эксперимент, проведенный в St Lambert, доказал, что цели программы достижимы. Это подтверждают исследования, проведенные канадскими организаторами программы среди англоязычных учеников, погружающихся во французский язык.

Уровень владения французским языком учащихся классов языкового погружения намного выше, чем уровень знания учеников обычных классов, которые учили французский как иностранный. Большинство учеников, «погружавшихся во французский язык» говорят на целевом языке также хорошо, как и их сверстники- носители языка (Baker 2005:233).

Что касается родного языка учеников классов погружения, то в начале программы они отстают в грамотности Я1 в течение тех классов, в которых Я1 вообще не преподается. В умении говорить и понимать услышанное на Я1 отставание не наблюдается. После начала обучения родному языку приобретаются все навыки, за исключением правописания. Навыки правописания совершенствуются лишь в старших классах (Genesee 1999: 11). Исследования показывают, что к концу программы ученики классов языкового погружения достигают лучших результатов в знании родного английского языка, нежели ученики обычных классов. Это можно объяснить тем, что двуязычие благоприятствует гибкости мышления и языковому развитию (Baker 2005: 232).

Языковое погружение приводит к тому, что дети становятся двуязычными. В связи с этим, может возникнуть вопрос: не происходит ли процесс обучения на языке «погружения» за счет времени, отведенного другим учебным предметам. Анализ показывает, что учащиеся классов языкового погружения преуспевают по другим учебным предметам также успешно, как и ученики обычных классов (Baker 2005: 233).

Анализируя программы погружения во второй язык Фред Дженизи (F.Genesee) (1999: 9), выделяет ещё одну форму методики языкового погружения – двойное или погружение в два языка, которая использовалась в Канаде. Детей с английским родным языком обучали на двух других языках – иврите и французском. Французский язык был избран вторым в силу своего социального, культурного и экономического значения в повседневной жизни семей, живущих в Монреале. Иврит был выбран целевым языком в силу того, что он является важной религиозной и культурной частью жизни детей еврейского происхождения. Так, в одной из

школ английский язык как язык обучения не используется до 4-го класса вообще, пока не начинается изучение английского языка и литературы. С детского сада и до 4-го класса используется французский язык для обучения на основе обычной программы математики, естествознанию, обществоведению. Иврит используется при обучении самому языку, истории, религиозным и культурным дисциплинам. В остальных случаях эта программа аналогична программам школ с одним языком обучения (Genesee 1999: 9).

Нужно отметить, что в программе языкового погружения есть и некоторые недостатки:

- ученики классов языкового погружения совершают ошибки в области грамматики целевого языка. У них также встречаются стилистические ошибки, которых нет у учеников-носителей языка (Harley 1991: 13).

- нельзя также выделить самые важные факторы, которые бы повлияли на эффективность методики языкового погружения (мотивация учеников, подготовка учителя, позиция родителей, общественная среда, время, отведенное на учебные предметы). Вероятно, что интенсивность учебного процесса важнее, чем его длительность (Baker 2005: 236).

Если обращаться к опыту языкового погружения в зарубежных странах, нужно учитывать политическую ситуацию, социальную сторону и культурные особенности своей страны. Если в Канаде французский и английский языки являются двумя государственными языками, то в других странах может дело обстоять во взаимосвязи с государственным языком и языком какого-либо национального меньшинства, при этом статусы языков совершенно разные.

Несмотря на это, программа языкового погружения используется во многих странах мира: США, Испании, ЮАР, Новой Зеландии, Эстонии, Венгрии и др.

2.2. Опыт языкового погружения в Финляндии

По примеру Канады с 1987 года методику языкового погружения стали использовать и в Финляндии. Полное раннее языковое погружение было введено в одном из детских садов г. Вааза и охватывало группу шестилетних детей (Bjöklund 1997: 87). В настоящее время около 400 финноязычных детей изучают шведский язык по данной методике. Хорошие результаты благоприятствовали созданию новых детских садов и школ языкового погружения. В общей сложности система раннего языкового погружения в этой стране сейчас приобрела широкое распространение (Nordgren, Bergström 1999: 20).

В Финляндии языком погружения часто избирается второй официальный язык государства – шведский. Такое решение обосновано также наличием учебных материалов и учителей. Вследствие официального финско-шведского двуязычия учащиеся, занимающиеся по системе языкового погружения, имеют возможность общаться на языке погружения и вне школы. Поддержку изучения шведского языка обеспечивают средства массовой информации и двуязычное окружение (Nordgren, Bergström 1999: 20). Погружение в шведский язык в Финляндии обладает теми же преимуществами, что и погружение во французский язык в Канаде. В случае, когда язык погружения не является государственным языком, возникает больше проблем с подбором учителей и обеспечением учебными материалами.

В Финляндии целью языкового погружения является функциональное многоязычие. Усвоенный в раннем детстве второй язык становится хорошим трамплином для изучения новых иностранных языков. Разработанная модель языкового погружения стремится дать учащимся возможность для овладения многими языками вместе с формированием уважительного отношения к чужим культурам. Поэтому занимающихся по системе языкового погружения учеников уже в начальных классах знакомят с третьим и четвертым иностранными языками (Nordgren, Bergström 1999).

Система обучения по методике языкового погружения в Финляндии тщательно спланирована, начиная с подготовки детских садов и школ до создания Центра языкового погружения, который тесно сотрудничает с Центром повышения квалификации при Ваазаском университете (Björklund 1997: 87). Созданы курсы, которые дают знания о развитии первого и второго языков, о двуязычии отдельной личности и общества, а также о школах языкового погружения и применяемой в них дидактики. Каяанский педагогический институт приступил к подготовке учителей, работающих по новой методике.

В Финляндии используется определенный стандарт языкового погружения. Например, в Вааза в трех детских садах использование метода начинается с 5-6-летнего возраста в группе с неполным днем. Тем самым в школу центральной части города переходят 2 группы языкового погружения. Школа с 1-го и по выпускной класс имеет 4 параллельных класса. Помимо двух классов языкового погружения в ней 1-2 класса с обучением на финском языке. У каждого класса свой учитель, преподаватели-предметники по английскому и немецкому языкам и учителя труда у мальчиков и девочек (Nordgren, Bergström 1999: 23).

Обучение по методике языкового погружения не исключает использование различных языков. Так, в детском саду учеба проходит только на шведском языке. В 1-2 классах школы примерно 10-15 % учебного процесса ведется на финском и 5 % на английском языке. Все остальное – на языке погружения. Читать и писать дети учатся на целевом языке. В противном случае изучение второго языка задержалось бы, поскольку овладение чтением и письмом требует времени. В 3-4 классах 60-70 % учебного процесса осуществляется на языке погружения, 20-30 % - на финском языке и 10-20 % на английском. В 5-6 классах изучение английского и немецкого языков занимает 10-20 % времени, а остальные уроки делятся между финском языком и языком погружения. По этой же модели ведется обучение в старших классах (Nordgren, Bergström 1999: 23).

Очень важно, чтобы распределение уроков и язык, на котором они ведутся, были оговорены на этапе планирования. Исходить надо из того, что в период обучения в основной школе все предметы изучаются на обоих языках. Это означает, что если математика в начальных классах преподается на шведском языке, то в старших – на финском. Можно черчение преподавать два года на одном языке и два на другом языке, а затем опять менять. Не имеет особого значения, что, на каком языке и когда преподается. Важно, чтобы ребенок в период обучения в основной школе познакомился со всеми терминами по предмету на обоих языках. Это происходит не одновременно, не путем перевода. Одни и те же задания не выполняются на двух языках. Предмет в течение года преподается только на одном языке. Что, в каком классе и на каком языке преподается, зависит от организации работы и квалификации учителей (Nordgren, Bergström 1999: 24).

Содержание учебника должно соответствовать той же программе, что и в обычном классе. Это способствует развитию внутришкольного сотрудничества. Снимается и опасение родителей, что из-за языкового погружения ребенок не овладеет достаточным количеством знаний.

В школе г. Вааза разработаны две программы обучения. Сначала составлялись обычные программы обучения по каждому предмету. Путем их объединения составлялась тематическая программа обучения. Работа по темам означает, что различные предметы увязываются в некие общности, и учеба становится комплексной. Комплексное обучение позволяет ученику пользоваться теми же словами в течение более длительного времени, чем в том случае, когда учебный процесс разделен на 45-минутные предметные отрезки. При этом содержание тематических заданий должно учитывать два обстоятельства. Первое – чтобы ученик овладел предметом, к которому относится тема. Второе – задания должны способствовать овладению различными языковыми формами. Задания должны быть направлены на развитие устного владения языком (например, интервью или игра на

общение), письменной речи и понимания прочитанного (Nordgren, Bergström 1999: 24).

Организация обучения по системе языкового погружения также требует тщательной и усердной работы.

Атмосфера в классе языкового погружения должна быть насыщена языком. Лексический запас, связанный с каждой темой, с ключевыми словами и картинками вывешивается на стену во время рассмотрения темы. После того, как тема пройдена, вывески сдвигаются вверх так, чтобы они были видны ученикам, но не заслоняли таблицы со словами по новой теме. В начальных классах таблички со словами, необходимыми в повседневном общении (дни, недели, месяцы, времена года) могут быть постоянно на виду (Nordgren, Bergström 1999: 25).

Что касается практической организации работы, то при языковом погружении предпочтение отдается групповой работе. Учащихся делят на группы, чтобы было больше возможности общаться на целевом языке (Nordgren, Bergström 1999: 25).

По результатам работы по программам языкового погружения проводятся исследования, выявляющие успеваемость учащихся, эффективность самой методики. Исследования, посвященные погружению в шведский язык, концентрируются при университете г. Вааза (Björklund 1997: 95). Общая цель исследовательской группы – развитие и обновление всего обучения языкам в Финляндии.

Одним из основных выводов, сделанным на основе достигнутых результатов, является то, что обучение по системе языкового погружения не оказывает существенного влияния на уровень владения родным языком. Способность детей писать на финском языке в первые школьные годы развивается несколько медленно. Однако, после того как начинаются уроки родного языка, занимающиеся по программе языкового погружения ученики догоняют учащихся контрольной группы, даже по некоторым навыкам в области первого языка (Я1) показывают лучшие результаты (Elomaa 1996; Björklund 1999: 27). Анализируя степень владения вторым языком (Я2),

можно убедиться, что присущее языковому погружению коммуникативное обучение дает хорошие результаты. Ученики разговорчивы и с удовольствием пользуются целевым языком.

Программе языкового погружения в Финляндии свойственны эффективность и стабильность (Vjöklund 1997: 99).

2.3. Применение метода языкового погружения в условиях двуязычия Эстонии

Одну треть населения Эстонии составляют неэстонцы, большинство которых не владеет эстонским языком и лишь частично интегрировалось в социальную, политическую и культурную жизнь страны. Интеграция национальных меньшинств является одним из основных приоритетов правительства Эстонии. Первым условием для успешной интеграции является владение государственным языком (www.kke.ee). Возможность решения этой проблемы была найдена и внедрена в систему образования программа языкового погружения.

Цели, которые ставились при разработке программы, ориентированы на требования, предъявляемые обществом:

- создание реальных возможностей для интеграции неэстонской молодежи в эстонское общество;
- создание и сохранение межкультурного диалога;
- создание неэстонцам с помощью образования равных с представителями основной нации возможностей в социальной, экономической и культурной сферах;
- сохранение национальной идентичности учащихся и их родного языка (Asser 1999: 30).

Так в 2000-2001 учебном году начали работу по вышеуказанной методике 4 русскоязычные школы Таллинна, Нарвы и Кохтла-Ярве (Asser

2001: 11). Программа продолжала развиваться и нашла своё дальнейшее распространение.

В настоящее время подключиться к программе можно на трех этапах: с предпоследнего года обучения в детском саду, а также с первого или шестого класса школы. Участие в программе является строго добровольным, прием учеников осуществляется на основе заявлений(www.kke.ee).

При обучении по программе раннего языкового погружения все предметы изучаются на эстонском языке в стопроцентном объеме вплоть до второго полугодия второго класса, после чего начинается изучение предметов гуманитарного цикла на русском языке. Доля русского языка обучения постоянно растет и к 6-му классу достигает 44%. С этого времени объем учебной работы на эстонском языке также составляет 44%, а остальные 12% приходятся на третий язык (www.kke.ee).

При обучении по программе позднего языкового погружения (начиная с шестого класса) первый год рассматривается как переходный период, когда учебная работа на эстонском языке ведется в объеме 33%. В седьмом и восьмом классах доля эстонского языка в качестве языка обучения возрастает до 76%. Остальные 24% приходятся на русский и третий язык. В девятом классе доля предметов на эстонском языке снижается до 60% от общего объема учебной программы (Keelekümblus...2003: 23).

После окончания девятого класса учащиеся могут успешно продолжить дальнейшее образование в школах с русским языком обучения, где примерно 60% предметов изучается на эстонском языке; в школах с эстонским языком обучения; в школах с русским языком обучения (Keelekümblus...2003: 25). Так учащиеся могут свободно интегрироваться в эстонское общество, при этом сохранить свой культурный идентитет.

Итак, программа языкового погружения, применяемая в Эстонии, выполняет обогащающую функцию. Ее целью не является замена одного языка другим или замена уроков по другим предметам уроками изучения языка. Цель программы – дать учащимся знания еще одного языка, при этом

создать в школах с русским языком обучения такие условия, которые позволят ученикам овладеть эстонским на высоком уровне; знать русский язык на уровне, соответствующим возрасту; успевать по другим предметам; овладеть третьим языком; ценить как эстонскую, так и русскую культуру (www.kke.ee).

Деятельностью, связанной с внедрением и координацией программы языкового погружения, занимается Центр языкового погружения, задачей которого является (Keelekümlus 2003: 9):

- подготовка и обучение учителей, специалистов, а также руководителей школ и сферы образования;
- составление и издание учебных материалов для учителей и организаторов учебного процесса;
- разработка и издание учебных материалов для учащихся;
- разработка на основе государственной программы обучения своей учебной программы с учетом специфики методики языкового погружения.
- развитие научно-исследовательской базы и налаживание связей с отечественными и зарубежными университетами;

Под руководством Центра достигнуты существенные результаты. В рамках программы языкового погружения обучение налажено в 17 детских садах и 31 школе (www.kke.ee). Число детей, участвующих в программе, значительно увеличилось.

Деятельность по программе языкового погружения сопровождается научными исследованиями, где основными методами является тестирование учащихся и опрос их родителей.

Исследуются успехи учащихся в овладении эстонским языком, в изучении русского языка, математики и точных наук. Используются тесты, разработанные на базе государственной программы обучения. По окончании третьего класса учащиеся выполняют тесты Государственного экзаменационного и квалификационного центра по эстонскому языку и математике для того, чтобы сравнить показатели учеников, обучающихся по

методике языкового погружения, с показателями учащихся обычных классов по всей Эстонии (Keelekümlus...2003: 43).

Первая группа учащихся, охваченных исследованием, закончила 3-й класс в 2003 году.

Средние показатели учебных результатов учащихся классов языкового погружения составили 65-70% по всем предметам. Это означает, что требования государственной программы выполняются удовлетворительно (www.kke.ee).

Результаты тестирования по эстонскому языку показывают, что учащиеся, обучающиеся по программе языкового погружения, обладают соответствующими их возрасту навыками смыслового понимания устного и письменного текста, способны запоминать и воспроизводить полученную ими информацию, умеют составлять фразы и приобрели определенные навыки письма (Keelekümlus...2003: 45).

Как отмечает Пеэтер Мехисто (1998: 139), погружение в язык не является привилегией только способных учеников. Дети с различными интеллектуальными способностями, занимающиеся по программе языкового погружения, способны достигать одинакового уровня в овладении разговорными навыками изучаемого языка (Rannut 1992: 9).

Показатели тестирования по русскому языку и математике свидетельствуют о том, что ученики достигли результатов, предусмотренных для выпускников третьих классов, и не отстают от сверстников, обучающихся по стандартной программе.

Можно сделать вывод, что программа является посильной для учащихся (www.kke.ee).

Как уже выше было отмечено, исследованиям подвергаются не только учащиеся, но и их родители. В качестве основных мотивов при определении детей в классы языкового погружения родители указывали, что, благодаря знанию двух языков, в будущем легче будет найти работу. В качестве положительного момента отдельно отмечалась возможность ребенка,

обучающегося по методике языкового погружения, сохранить знание русского языка.

Если в 2001 году родители считали самой трудной частью программы языковое обучение, то в конце третьего класса таковой считается усвоение других предметов. Такие изменения во мнениях соотносятся как с логикой программы языкового погружения, так и с закономерностями учебной программы: изучение предметов становится с каждым годом все более трудным. Развитие владения языком соответствует ожиданиям родителей. Они считают, что их дети воспринимают изучение эстонского языка как естественный процесс и не видят разницы между усвоением предметов на эстонском или русском языке, либо предпочитают изучать предметы скорее на эстонском, нежели на русском (www.kke.ee).

Также родители подмечают определенные изменения в культурных предпочтениях и потреблении информации через СМИ. Возрастает доля читаемых в семье эстоноязычных периодических изданий, чаще происходят посещения театров, концертных залов и иных культурных заведений (Keelekümblus...2003: 49).

На основании проведенных исследований можно сделать вывод, что программа раннего языкового погружения имеет успех. Учебные результаты учащихся, а также их знания эстонского и русского языков являются хорошими. Завоевано доверие родителей. Это позволяет утверждать, что программа языкового погружения, как подходящая образовательная модель, может быть успешно распространена и в других школах Эстонии(www.kke.ee).

3. ВНЕДРЕНИЕ МЕТОДА ЯЗЫКОВОГО ПОГРУЖЕНИЯ В СИСТЕМУ ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ МАРИЙ ЭЛ

3.1. Предпосылки внедрения методики языкового погружения

По данным социологического исследования 2001 года 81,8% марийцев признают марийский язык в качестве родного языка. Что касается марийского языка как предмета изучения его в школе, то можно увидеть большое расхождение во мнениях русских и марийцев. На вопрос «Есть ли необходимость в преподавании марийского языка во всех школах Республики Марий Эл?» положительно ответили 62,1% марийцев и только 19,4% русских. На вопрос «Необходимо ли для русскоязычного населения Республики Марий Эл владение марийским языком?» однозначно отрицательно ответили 18,4% марийцев и 60,8% русских (Молодежь...2003:131).

Снижение интереса к изучению марийского языка в различной степени обусловлено следующими причинами:

- низкий уровень толерантности и понимания среди педагогов, администраторов образования, учащихся и родителей роли многоязычия и родного языка в развитии личности и общественных отношениях;
- низкий общественный статус и престижность, ограниченность использования марийского языка в общественной жизни, отсутствие его функциональной роли;
- преподавание марийского языка русскоговорящим детям в условиях дву-/многоязычия по устаревшей методике преподавания языков (т.е. как иностранных) не дает достаточных результатов с точки зрения социолингвистической компетенции, что сказывается на неудовлетворенности учащихся и их родителей качеством преподавания, порождает сомнения в целесообразности продолжения изучения марийского языка (Проект... 2001).

Вопрос качества в преподавании языков касается также овладения, как родным, так и русским языком детьми нерусского происхождения, обучающимися в национальных школах. Наблюдения показывают, что неверная, с точки зрения использования языков, методология организации обучения в марийских школах (недостаточное использование родного языка на раннем этапе, языковые интерференции) не способствует качественному освоению не только родного (марийского), но и русского языка (Проект ...2001).

Неблагоприятная языковая ситуация и, в первую очередь, недостатки системы образования в части использования и изучения языков имеют ряд негативных последствий:

➤ Происходит стремительная языковая ассимиляция, утрата родного языка этническими меньшинствами. Социологический опрос, проведенный в 2000 году среди старшеклассников республики, выявил следующее. Почти 31% детей- мари своим родным языком считают русский язык, (марийский язык считают родным 59,3% опрошенных школьников), само понятие «родной язык» 43,7% детей никак не связывают с языком народа, к которому они принадлежат от рождения. Более 30% учащихся-мари отметили, что знание марийского, т.е. их родного, языка будет необходимо в их дальнейшей жизни; 7,3% детей определенно и категорично заметили, что он им не будет нужен, а основная часть учащихся – 44 %- сказали, что будет не очень нужен (Кудрявцева, Шабыков 2002: 6).

➤ Расширяется недостаточная компетентность в употреблении русского языка, и, как следствие, культурная и общественная некомпетентность.

➤ Низкий уровень языковой демократии препятствует культурной и общественной интеграции, влияет на уровень толерантности, на взаимоотношение между наиболее крупными этническими группами республики.

Создавшаяся языковая ситуация требует решения языковых и культурных проблем. В связи с этим в республике создана учебная

программа на основе методики языкового погружения как одной из форм многоязычного образования.

3.2. Вопросы разработки и применения методики языкового погружения в условиях русско-марийского двуязычия

Решение проблем, связанных с внедрением методики языкового погружения в условиях русско-марийского двуязычия, началось с создания проекта «Многоязычное образование как ключ к развитию и интеграции». Тогда в Йошкар-Оле Общественная организация “Марий туныктышо” (Марийский учитель) совместно с Министерством образования и Министерством культуры, печати и информации Республики Марий Эл, Марийским институтом образования провела Международный семинар “Современные модели преподавания и использования языков в школьном образовании в условиях полиэтнического региона” (Modern models of teaching and usage of languages in school education in polyethnic regions). Семинар был поддержан Правительством Республики Марий Эл, Обществом М.А.Кастрена и Обществом учителей родного языка Финляндии, Программой родственных народов Министерства образования Эстонии. Семинар посетили гости из Эстонии, Канады, Финляндии, Дании, ЮАР, работники образования Удмуртии, Республики Коми, Мордовии, более 100 учителей и работников образования из Республики Марий Эл. Среди них были такие известные специалисты дву-/многоязычного образования, как доктор Фред Джинизи (Ph.D. Fred Genesee) из Университета МакГиль (Канада), представитель Управления школ города Торонто Роберт МакКоннелл (Robert McConnell), профессор университетов Роскильда и Вааза доктор Тове Скутнабб-Кангас (Dr.Phil. Tove Skutnabb-Kangas). В подготовке семинара приняли активное участие представители

Эстонской программы языкового погружения Пеетер Мехисто (Peeter Mehisto) и Ирене Кяосаар (Irene Käosaar).

Целями семинара были:

- обсудить значение многоязычия для развития личности и общества;
- познакомиться с современным международным опытом организации дву-/многоязычного образования;
- познакомиться с канадским, эстонским и финским опытом применения методики.

Семинар имел положительную оценку среди специалистов сферы образования Марий Эл, Министерства образования и других общественных и правительственных учреждений. По материалам семинара были опубликованы многочисленные материалы в газетах, снят и дважды показан по региональному каналу телефильм.

Дальнейшую подготовку программы “Многоязычное образование как ключ к развитию и интеграции” Общество продолжило в тесном сотрудничестве с Центром языкового погружения (Эстония), Обществом учителей родного языка Финляндии. Были созданы 2 рабочие группы:

1. По знакомству с методологией языкового погружения, разработке теоретических основ и принципов будущей программы языкового погружения в марийский язык для школы и детского сада.

2. По поиску пилотных (экспериментальных) площадок.

Представители общества знакомили учителей республики с современными моделями преподавания языков на семинарах и курсах повышения квалификации. По просьбе общества студенческая команда КВН «Рвезылык» подготовила специальную программу, знакомящую в игровой форме с погружением в марийский язык. Программа была представлена в г. Йошкар-Оле и на 4 Международном фестивале языков в г. Чебоксары.

Был сделан адаптированный перевод на русский язык методики «Раннее погружение в 1 классе», были составлены «Концептуальные положения по подготовке Программы погружения в марийский язык для 1-го класса» и проект «Положения о Марийской национальной гимназии». Также

участники программы составили интегрированный тематический и содержательный план уроков для 1-го класса.

В ходе реализации проекта были проведены семинары не только в Республике Марий Эл, но и в Республиках Удмуртия, Коми и Мордовия. Так проект «Многоязычное образование как ключ к развитию и интеграции» перерос в сетевой проект, который охватил и вышеуказанные республики (Проект...2001).

В Республике Марий Эл при Институте образования создан Центр языкового погружения, который занимается разработкой учебных программ, подготовкой кадров, поиском экспериментальных площадок и проводит первые исследования для выявления первых результатов работы по методике языкового погружения.

В настоящее время готовится научно-исследовательский проект, который будет рассматриваться на коллегии Министерства образования. Проект предполагает расширение экспериментальных площадок, так как повышается заинтересованность образовательных учреждений в использовании метода языкового погружения.

3.3. Цели и задачи методики языкового погружения в марийских школах

Программа погружения в марийский язык должна выполнять обогащающую функцию, которая включает в себя:

- высокое функциональное владение марийским языком, соответствующее возрасту учащегося (умение читать, писать, говорить, понимать услышанное);
- полное функциональное овладение русским языком;
- успеваемость по другим предметам на уровне, соответствующем данному классу;

- понимание и способность ценить как русскую, так и марийскую культуру;

- владение третьим языком на уровне (Юзыкайн 2004).

Проект «Многоязычное образование как ключ к развитию и интеграции» наметил ещё более долгосрочную цель – создать предпосылки для модернизации системы национального образования через применение современных методик дву-/многоязычного образования, которые позволят (Юзыкайн 2004):

- развивать языковую демократию и толерантность в системе образования;

- способствовать созданию условий для реализации конституционного права на получение образования на родном языке и качественного изучения государственных и других языков;

- создавать возможности для качественного изучения русского языка как государственного в национальных школах без ущерба для родного языка учащегося;

- создавать возможности для качественного изучения марийского языка как родного и как государственного в Республике Марий Эл;

- сохранять языковое, а значит, и культурное многообразие;

- развивать многоязычие на общественном уровне, способствовать культурной и языковой интеграции общества.

Для достижения этой цели перед проектом были поставлены следующие задачи:

- создать программы языкового погружения в марийский язык для начальной школы и детского сада;

- подготовить учителей и администраторов образования к работе в классах языкового погружения через привлечение к разработке программ, методических материалов и наглядных пособий, а также участие в обучающих семинарах;

- привлекать российских и международных экспертов в области многоязычия для достижения целей программы;

- знакомить общественность с результатами проекта, распространять идеи языковой демократии, толерантности, положительного значения многоязычия для развития личности и общества.

3.4. Пути реализации программы языкового погружения

3.4.1. Целевые группы

Для реализации методики языкового погружения было выбрано 6 экспериментальных площадок:

- Гимназия №14 г. Йошкар-Олы;
- Центр образования №18 г. Йошкар-Олы;
- Верх-Ушнурская средняя школа Советского района;
- Школа-гимназия г. Козьмодемьянска;
- Дошкольное образовательное учреждение №29 г. Йошкар-Олы;
- Дошкольное образовательное учреждение №3 „Радуга” г.

Козьмодемьянска.

В 2003 году в каждом образовательном учреждении был выбран один из первых классов в школе или одна из первых групп в детском саду. Так 4 класса и 2 группы уже третий год используют элементы методики языкового погружения в обучении. В 2004 и 2005 годах в Центре образования № 18 открылись еще 2 класса. Так в программе участвует всего 180 детей.

Большинство учеников и воспитанников детского сада являются марийцами, есть также дети из смешанных, по национальному признаку, семей; меньше всего представителей русской нации. Как показали исследования, большинство детей пришли в детский сад без знания марийского языка, потому что в семьях, даже марийских, языком общения является русский язык. Следовательно, в экспериментальных группах в школе дети оказались с багажом знаний, полученным в детском саду. В целом, уровень знания марийского языка довольно незначительный и разный.

Что касается учителей и воспитателей, задействованных в программе, то все они являются носителями родного марийского языка. Это соответствует принципам методики языкового погружения. Учителя любят свое дело и новаторски подходят к организации учебного процесса, заинтересованы в совершенствовании своего мастерства.

3.4.2. Планирование языка обучения по предметам

На начальном этапе внедрения методики в республике была выбрана форма раннего частичного языкового погружения. Но, если эта форма предполагает ведение половины обучения на целевом марийском языке, а вторую половину - на русском, то этот принцип выполняется не полностью. На экспериментальных площадках в школах марийский язык используется как язык обучения лишь при изучении нескольких предметов гуманитарного блока и таких предметов, как музыка, труд и физкультура.

Наиболее благоприятная обстановка и серьезные шаги были предприняты в детском саду № 29, где воспитатели следовали принципам формы раннего частичного языкового погружения: половину дня проводили полностью на марийском языке, при чем соблюдалось правило 1 язык – 1 учитель. В настоящее время проводятся интегрированные занятия. Марийский язык используется на занятиях развития речи, лепки, рисования. Также воспитатели общаются с детьми индивидуально на целевом языке.

Несколько преподавателей начальных классов-экспериментальных площадок попытались, применяя знания, полученные в ходе проекта, интегрировать гуманитарный блок предметов – окружающий мир, история и культура народов, марийский язык, а также рисование, рукоделие, кое-где физкультура, чтобы таким образом увеличить объем использования марийского языка в классе. В гимназии № 14 г. Йошкар-Ола изучению марийского языка отводится 3 часа в неделю, и интегрированно с

марийским языком преподаются предметы – история и культура народа, окружающий мир, рисование, технология, музыка.

К сожалению, не на всех экспериментальных площадках целевой язык охватывает хотя бы половину объёма учебной программы. Главной причиной является незнание методики языкового погружения (учителя и воспитатели не знакомы с практикой использования метода и с его результатами), невладение марийским языком педагогами на высоком уровне, отрицательная позиция родителей, отсутствие вспомогательных учебных материалов, отсутствие моральной поддержки со стороны русскоязычных коллег.

В целом, во всех этих образовательных учреждениях и во многих других по республике учителя марийского языка, работающие по методике преподавания языка как иностранного, сумели переосмыслить свою работу. Если раньше они преподавали марийский язык на русском языке, то теперь делают это на марийском языке с применением приемов языкового погружения. Языковая среда для учащихся увеличивается.

3.4.3. Учебная программа языкового погружения в марийский язык

При составлении марийской программы погружения специалисты ориентировались на опыт Эстонии. Это связано с тем, что Эстония и Республика Марий Эл тесно сотрудничают в сфере образования и культуры уже многие годы. Эстонский и марийский языки, входящие в одну финно-угорскую группу языков, являются целевыми языками при обучении по методике языкового погружения.

Учебная программа языкового погружения в марийский язык с учетом национально-региональных особенностей в соответствии с Государственным образовательным стандартом Российской Федерации составлена на основе эстонской государственной учебной программы языкового погружения.

Для воспитателей и учителей дошкольных образовательных учреждений, работающих по методике языкового погружения, подготовлено пособие, где представлены рекомендации из опыта работы Центра языкового погружения Эстонии.

Переведена с эстонского языка учебная программа языкового погружения для 1-го класса. Эта интегрированная учебная программа составлена по общим темам, которые охватывают различные учебные предметы. Это подход, который основан на содержании тем, где одна тема рассматривается с различных точек зрения, и все предметы поддерживают и дополняют друг друга, содействуя дальнейшему усвоению материала.

В разработке находятся учебные программы для 2-го и 3-го классов.

Перед Центром языкового погружения стоит много проблем с корректированием, совершенствованием и созданием новых учебных программ языкового погружения, соответствующих Государственному образовательному стандарту Российской Федерации.

3.5. Результаты реализации методики языкового погружения

Делать выводы о конкретных, однозначных результатах использования методики языкового погружения на экспериментальных площадках республики рано. Причиной является неполное соответствие принципов марийской программы погружения общим принципам метода. Это проявляется в том, что дети приходят в группы с разным уровнем владения целевого языка. Также обучение на целевом марийском языке не охватывает 50% от общего объема учебной программы, т.е. форма раннего частичного погружения используется не в полной мере.

Несмотря на то, что есть такие расхождения, автором работы были проведены 2 исследования в форме анкетирования, опроса и теста. Для этого были выбраны следующие экспериментальные площадки - группа в

детском саду № 19, 1 «в» класс и 2 «в» класс Центра образования № 18, 3 «в» класс Национальной гимназии №14.

Первая исследовательская работа была направлена на определение количества участников программы по национальному признаку (см. стр.42), их уровня знания Я2, их отношения на обучение на родном или целевом языке.

Учителям было предложено ознакомиться с первыми шагами работы; с результатами, достигнутыми к данному времени, с возникшими проблемами; с изменениями, произошедшими в связи с применением метода языкового погружения.

Были опрошены также родители, которые выразили свое мнение о методике, указали волнующие их вопросы, отметили положительные и отрицательные характеры изменений, совершившиеся с их детьми.

Результаты второй исследовательской работы показали уровень успеваемости учащихся экспериментальной группы в сравнении с успеваемостью учеников обычного класса.

3.4.1. Отношение учеников, учителей и родителей к новому методу

На основании данных анкетирования, проведенного в четырех экспериментальных группах, можно сделать вывод о том, что изучать марийский язык, как предмет, нравится всем учащимся без исключения. Но изучать другие предметы на целевом языке изъявили желание только 13 учеников из 70 опрошенных, что составляет 18% (см. Рисунок 6). Это является следствием того, что ученики боятся получить знания на «чужом» для них языке, на Я2. Для них кажется это довольно трудным и долгим процессом.

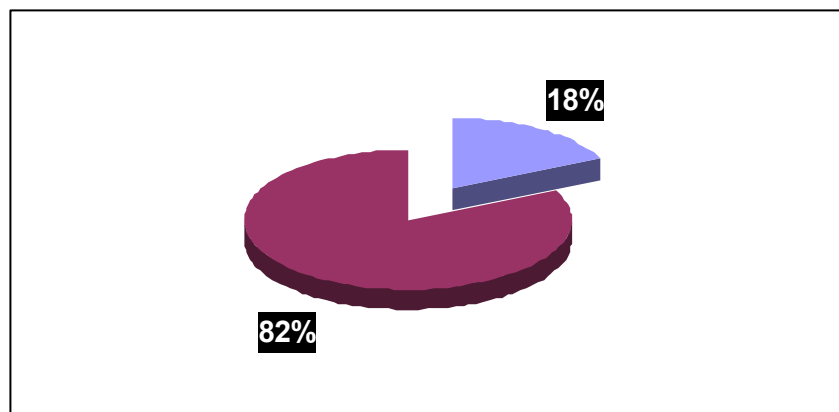


Рисунок 6.

По результатам опроса языком общения в семьях является русский язык. Так из 50 марийских семей только члены 7 семей разговаривают между собой на родном языке, что составляет 14 процентов (см. Рисунок 7). Это объясняется языковой ассимиляцией, низким уровнем национального самосознания родителей мари.

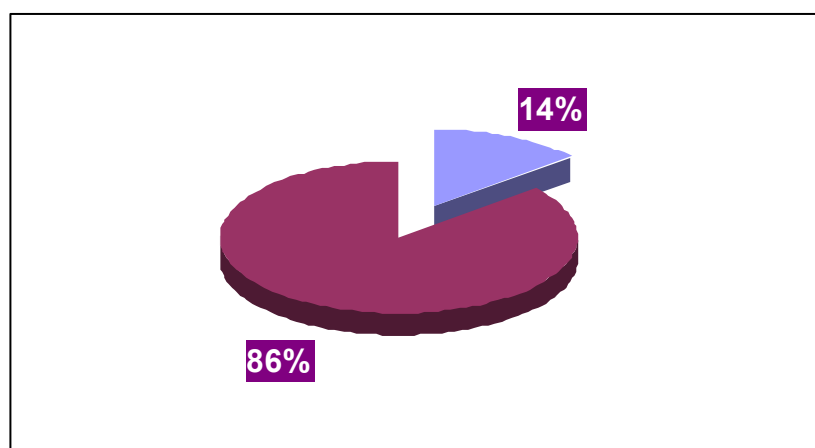


Рисунок 7.

Несмотря на то, что учащиеся не имеют возможности использовать целевой марийский язык вне школы, в городской среде, интерес к изучению языка заметно увеличился. Воспитатели детского сада отмечают, что дети с удовольствием учат стихотворения, поют песни, знакомятся с культурой

марийского народа, стараются общаться между собой и с родителями на родном марийском языке.

Что касается учителей, то они отмечают эффективное влияние методики языкового погружения. У учеников изменилось отношение к изучению целевого языка (если раньше дети учили марийский язык с нежеланием, элементы методики языкового погружения, используемые на разных уроках, вызвали интерес к его изучению), заметно увеличивается у учащихся лексический запас марийского языка, развивается склонность к изучению иностранных языков. Но в то же время они испытывают трудности с методической литературой, с учебной программой языкового погружения.

Результаты анкетирования родителей выразили их одинаковое положительное отношение к внедрению методики языкового погружения. Они считают данную методику эффективным вариантом для овладения учащимися марийским языком. На вопрос «Какие изменения произошли с ребенком за время учебы в экспериментальной группе» были даны следующие ответы: ребенок стал читать литературу на марийском языке, смотрит телепередачи, ходит с родителями на концерты и спектакли, читает вывески на улице и переводит. Их действительно радует заинтересованность детей не только в изучении марийского языка, но и в познании культуры и традиций народа мари.

Но существуют некоторые вопросы, которые вызывают опасения родителей: развитие у детей владения русским языком и уровень усвоения учебных предметов. Они считают, что ребенок, обучаясь на марийском языке, будет говорить на русском с акцентом. Также высказывается мнение о том, что обучение на марийском языке повлияет на общий уровень успеваемости ребенка. Чтобы избежать непонимания родителей, нужно их знакомить с программой погружения и опытом других стран, процесс обучения постоянно сопровождать исследованиями и анализировать их, о результатах информировать родителей.

Их также беспокоит перспектива функционирования марийского языка, смогут ли их дети применить полученные знания в будущем не только в сфере бытового общения. Эта проблема поднимает вопрос языковой политики, которая предполагает расширение сферы использования языка.

Для дальнейшего развития и совершенствования программы, для достижения ожидаемых результатов учителя и родители должны работать в тесном сотрудничестве. Успех программы языкового погружения во многом зависит от учителей, но и партнерство с родителями играет немаловажную роль.

3.5.1. Успеваемость учащихся экспериментальных групп

Первые шаги исследовательской работы, рассматривающие уровень успеваемости учеников контрольных групп, дали свои первые результаты. Но данное исследование не отражает ситуацию в республике в целом, так как тесты проводились не на всех экспериментальных площадках.

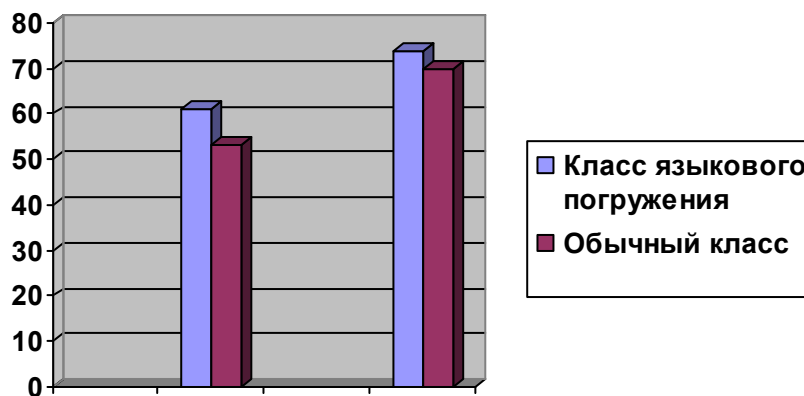
В 2005 году были проведены тесты для определения уровня знаний, требуемых государственной учебной программой, в 4 «в» классе языкового погружения и 4 «б» обычном классе гимназии №14.

Средние показатели учебных результатов учащихся класса языкового погружения составили 60-75% по тестируемым предметам. Это означает, что требования государственной программы выполняются удовлетворительно.

Результаты тестирования по предмету «Окружающий мир» показывают, что учащиеся, обучающиеся по методике языкового погружения, обладают соответствующими программным знаниями.

Также ученики выполняли тест по предмету «История и культура народов». Вопросы теста были связаны с историей и культурой марийского народа. Результаты работы доказали, что ученики успешно усвоили основное содержание предметной программы.

Тесты показывают, что уровень успеваемости учеников класса языкового погружения немного выше, чем уровень знаний учащихся обычного класса (см. Рисунок 8).



Окр. мир ИКН

Рисунок 8.

Показатели тестирования по русскому языку и математике свидетельствуют о том, что ученики достигли результатов, предусмотренных программой для 4 класса, и не отстают от сверстников, обучающихся по стандартной программе.

Нужно отметить, что у учащихся экспериментальных групп заметно увеличился словарный запас марийского языка. Ученикам классов языкового погружения и ученикам классов, где марийский преподается как иностранный язык, было предложено задание на определение того, насколько пополнился их лексический запас. Результаты контрольных групп значительно отличались друг от друга. Ученики классов языкового погружения доказали, что в своей речи они могут использовать большое количество марийских слов, что нельзя сказать об их сверстниках, изучающих марийский по другому методу.

Знание лексики марийского языка позволяют расширять наглядные пособия, которые подготовили сами ученики. На стенах вывешены картинки с ключевыми словами, или на окружающих их предметах, вещах прикреплены таблички со словами на марийском языке.

Результаты успеваемости учащихся при данной форме работы, в целом, соответствуют требованиям государственной учебной программы. Но для внедрения методики языкового погружения со всеми характерными ей принципами предстоит преодолеть ещё много препятствий и решить проблемы составления учебных программ погружения на государственном уровне.

3.5.3 Проблемы внедрения методики языкового погружения и их решение

Процесс модернизации системы образования довольно сложный и длительный. Методика языкового погружения является новой формой обучения как для работников сферы образования, так и для учеников и их родителей. Следовательно, в республике нужно проводить широкую информационную работу, знакомящую население с программой, с опытом и достижениями стран, где методика используется уже долгое время.

Успех программы также зависит от мастерства учителя. Нужно готовить учителей и методистов, проводя семинары, конференции, курсы, учебные поездки за границу. Высшие учебные заведения республики готовят учителей для работы в национальных школах. В дальнейшем можно создать курсы или отделения в вузах, которые будут готовить специалистов для работы по данному направлению. Нужно также привлекать учителей к кропотливой работе по методике погружения, можно создать стипендии для того, чтобы заинтересовать их.

Немалую обеспокоенность учителей экспериментальных площадок вызывает незнание терминологии отдельных предметов на марийском

языке. При решении этой проблемы можно обратиться к опыту марийского национального образования конца 19- начала 20 века, когда в национальных марийских школах все предметы преподавались на марийском языке. Учебники математики, природоведения, истории и др., изданные век назад на марийском языке, могли бы оказать помощь при создании марийских программ языкового погружения.

Необходимы постоянные исследования для определения темпов развития программы. Итоги исследовательских работ позволят выявить сильные или слабые стороны программы, найти ответы на волнующие вопросы родителей, корректировать и совершенствовать работу учителя.

В настоящее время в республике пока ещё нет учебных материалов для учеников классов языкового погружения. Дополнением к этим учебникам и рабочим тетрадям или образцом для их составления могли бы использоваться материалы, используемые в современных начальных школах с марийским языком обучения или в национальных школах конца 19- начала 20 века.

Для достижения эффективности программы учителя нуждаются в хороших методических пособиях. Создание и разработка учебных пособий требует много терпения и финансовых затрат.

Для развития программы языкового погружения, для расширения площадок необходима поддержка республиканских государственных структур. Интерес со стороны высших государственных должностных лиц, со стороны местных самоуправлений вызовет отклики и среди населения республики. Во взаимосвязи с вопросом развития программы языкового погружения встанет вопрос функционирования марийского языка, т.к. переход к данной методике предполагает изменения в языковой политике.

Решение проблем, достижение целей программы сосредоточено на деятельности Центра языкового погружения, который должен формировать толерантное отношение к внедрению нового метода, привлекать к тесному сотрудничеству всех участников программы и вести широкую информационную работу среди населения республики.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Языковое погружение – одна из наиболее эффективных, распространенных и исследованных форм двуязычного обучения. Методика используется в условиях функционального многоязычия, для создания условий интеграции населения, составляющего меньшинство, в иноязычное общество, при возникновении проблем сохранения языка и культуры этнического меньшинства. Опыт использования метода языкового погружения доказал, что преследуемые программой цели, ведущие к овладению иностранными языками, качественному владению родным языком, культурному диалогу между представителями разных национальностей, достижимы.

Республика Марий Эл является многонациональной, где часто возникают вопросы языковой политики и взаимоотношения культур. Эти проблемы отражаются и в системе образования республики, которая в настоящее время требует модернизации. Программа изучения марийского государственного языка как иностранного устарела и ведет к поиску новых решений. Выбор методики языкового погружения обосновывается его направленностью на одинаковое функционирование обоих государственных языков (русского и марийского), толерантное отношение к культурам народов, населяющих республику.

Процесс внедрения методики языкового погружения в систему образования Республики Марий Эл находится на начальном этапе. В условиях русско-марийского двуязычия форма **раннего частичного языкового погружения** на ранней стадии развития программы является наиболее приемлемой. Но языковая ситуация, сложившаяся в республике, вносит некоторые изменения в общие принципы программы языкового погружения. Если метод языкового погружения предусматривает обучение детей на чужом для них, целевом языке - Я2, и опыт зарубежных стран показывает, как англоязычные дети погружаются во французский язык, финские дети обучаются на шведском языке, русские – на эстонском, то в Республике Марий Эл используется другое направление. Один из блоков

марийской программы, который реализуется в настоящее время, предполагает «погружение» марийских детей в их же родной марийский язык. Несмотря на то, что ученики из марийских семей, их средством общения является русский язык. Они не знают марийский язык, и лишь некоторые из них понимают марийскую речь. Русский язык становится для них родным языком. Это объясняется процессом языковой ассимиляции, низким уровнем национального самосознания родителей–мари и сложившейся политической и социальной ситуацией в республике.

Марийская программа языкового погружения требует разработки учебных программ погружения с учетом национально-региональных особенностей, языковой ситуации республики, расхождений от общих принципов метода (ученики приходят в группы с разным уровнем знания Я2).

Начальная стадия реализации программы уже дает некоторые положительные результаты, но запланированная работа требует времени и усердного труда.

Развитию программы могут способствовать исторические традиции марийского образования. Правильное использование опыта национальных школ конца 19 – начала 20 века могло бы разнообразить современную программу языкового погружения в марийский язык.

Использование модели языкового погружения в марийский язык решит проблему сохранения языка, национальной идентичности; развития языковой демократии и межкультурного диалога; совершенствования системы национального образования в соответствии с требованиями многонационального общества.

Методика языкового погружения привлекла внимание специалистов Республики Коми, Мордовии и Удмуртии.

Эта модель могла бы стать образцом для всех субъектов Российской Федерации с национально-русским двуязычием.

СОКРАЩЕНИЯ

Я1 – родной язык учащихся; (в главе 3 Я1 – язык общения участников программы, русский язык).

Я2 – целевой язык программы погружения (в главе 3 Я2 – марийский язык).

РМЭ – Республика Марий Эл

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

Asser, Hiie 1999. Погружение в язык через двуязычную программу обучения. - Языковое погружение как ключ к интеграции. Сост. Варе Сильви. Таллинн, стр. 29- 35.

Asser, Hiie 2001. Keelekümbelus: selle rakendamisest Eestis, mõistetest submersioon ja immersioon keelekümbeluses. – Kooruke ja iva nr.3 lk.11-17.

Baker, Colin 2001. Foundations of Bilingual Education and Bilingualism. Clevedon.

Baker, Colin 2005. Kakskeelne laps. Tõlge eesti keelde. Toim.I.Kukk. Tallinn.

Björklund, Siv 1997. Immersion in Finland in the 1990s: A state of development and expansion.- Immersion Education: International Perspectives. . Edited by R. K. Johnson, M. Swain. Cambridge, pp. 85- 103.

Chuzaev = Чузаев Р. 2001. К вопросу о национальной школе. № 1. Йошкар-Ола, стр.21-23.

Finno-Ugric and Samoyed peoples of Russia. Statistical handbook. 2005. Syktyvkar.

French Second Language Education in Canada: Empirical Studies. 1998. Edited by S. Lapkin. Toronto, pp.3-6.

Genesee, Fred 1999. Программы погружения во второй язык. – Языковое погружение как ключ к интеграции. Сост. Варе Сильви. Таллинн, стр.6-13.

Immersion Education: International Perspectives. 1997. Edited by R. K. Johnson, M. Swain. Cambridge, pp.1-15.

Juzykain = Юзыкайн Э. Доклад на 4 Международном финно-угорском конгрессе. 2004. Таллинн (рукопись).

Keelekümbeluskeskus: kolme aasta jagu saavutusi = Центр Языкового Погружения: результаты трехлетней работы. 2003. Tallinn.

Kudrjajtseva, Shabykov = Кудрявцева Р., Шабыков В. 2002. Марийский язык в образовательной политике Республики Марий Эл.- Вопросы филологии № 3, стр.18-22.

Kudrjajtseva, Shabykov = Кудрявцева Р., Шабыков В. 2002. Республика Марий Эл: языковая ситуация и языковая политика в сфере образования. Русский язык в формировании межэтнической солидарности (Региональные аспекты языковой ситуации в России и в ближнем зарубежье). Москва.

McConnell, Robert G. 1999. Об опыте языкового погружения в Канаде. - Языковое погружение как ключ к интеграции. Сост. Варе Сильви. Таллинн, стр.15-18.

Mehisto, Peeter 1999. Ülevaade keelekümblysest ja keelekübluse proektist.- Rahvuste integreerumise eeldused eesti ühiskonda Ida-Virumaal 26.-28.11.98. Konverentsi materjalide kogumik. Koost. Piirimägi Arne, Aleksandr Dusman, Iia Laaniste, Jelena Korshunova. Tallinn, lk.44-45.

Moskvina = Москвина Л. 1995. К вопросу об обучении на родном языке в дореволюционной России. – Актуальные проблемы полиэтнического региона и перспективы народов России. // Материалы постоянно действующего регионального научного семинара. Йошкар-Ола, стр.76-77.

Nordgren B., Bergström M. 1999. Воспитание многоязычия в Финляндии. - Языковое погружение как ключ к интеграции. Сост. Варе Сильви. Таллинн, стр.20-28.

Rannut, Mart 2004. Пособие по языковой политике. Таллинн.

Rannut, Ülle 1992. Keelekümblyus. Tallinn.

Rannut, Ülle 2001. Varane keelekümblyus, eesti keel kui teine keel ja muukeelne laps eesti koolis. Teooria ja praktika. Tallinn.

Shabykov = Шабыков В. 2003. Отношение учащейся молодежи к изучению различных языков (по материалам социологических исследований 1998-2001гг.) – Молодежь Республики Марий Эл (по материалам социологических исследований). Выпуск 1: сборник статей. Йошкар-Ола, стр. 7-30.

To Kareva = Токарева Л. 1999. Марийская школа в 20-ые годы. Финно-угроведение. № 2-3. Йошкар-Ола, стр.80-83.

Trefilova = Трефилова А. 1957. Очерки по истории марийской начальной школы. Йошкар-Ола, стр.23-65.

Vare, Silvi 1999. Обучение эстонскому языку надо обновлять. - Языковое погружение как ключ к интеграции. Сост. Варе Сильви. Таллинн, стр.47-65.

http://www.kke.ee/index_bin.php?action=REF&fname=331_2003%20aruanne%20et%20ru.pdf

Базисный учебный план образовательных учреждений Республики Марий Эл. 2001. Йошкар-Ола.

Закон Республики Марий Эл. О регулировании отношений в сфере образования на территории Республики Марий Эл. 2001. Йошкар-Ола.

Конституция Республики Марий Эл. 1995. Йошкар-Ола.

Проект «Многоязычное образование как ключ к развитию и интеграции». 2001. Йошкар-Ола (рукопись).

Туныктымo паша. 1930. № 6-7.стр.40-50.

Молодежь Республики Марий Эл (по материалам социологических исследований). 2003. Йошкар-Ола.

Resüme

Keelekümbluse meetod vene-mari kakskeelsuse tingimustes

Mari El Vabariik on paljurahvuseline vabariik, kus tihti tekivad keelepoliitika ja kultuuride omavahelise kontakti probleemid.

Viimasel ajal tekitavad palju vastakaid arvamusi küsimused, mis on seotud keeleliste protsessidega: suhtumine mari keele staatusesse, mari keele valdamine vabariigi elanikkonna poolt, mari keele õpetamine Mari Eli üldhariduslikes koolides, mari keele funktsionaalne roll. Selliste erimeelsuste tekkimise peamiseks põhjuseks on teadliku keelepoliitika puudumine. Aktuaalseks on muutunud keelelise integratsiooni probleem, mille lahenduse võib leida uute kaasaegsete, mitmetes arenenud maades tunnustatud mitmekeelse hariduse mudelite rakendamisega. Üks sellistest meetoditest on keelekümblus.

Käesoleva magistritöö eesmärgiks on Mari El Vabariigis läbiviidava keelekümbluse meetodika ürituste analüüs, mille puhul vaadeldakse nii õpilaste kui ka õpetajate suhtumist nimetatud meetodisse ja hinnatakse selle meetodi efektiivsust vene-mari kakskeelsuse tingimustes.

Uurimisobjektiks on õpilased, eksperimentrühmade õpetajad ja lapsevanemad.

Uurimismeetod on deskriptiiv-komparatiivne analüüs, vaatlused ja testid.

Keelekümbluse meetodi elemente kasutati Marimaal juba XIX saj. lõpul – XX saj. algul. Siis „sukeldusid” lapsed vene keelde. Sel perioodil toimus rahva kirjaoskamatusel likvideerimine ja mari lastel oli võimalik haridust saada vaid vene keeles. Sel ajal tõstus väga teravalt ka emakeelse hariduse loomine. Nii hakati XIX saj. lõpus – XX saj. alguses looma marikeelseid koole. XX saj. keskpaigas aga viidi kogu haridus taas üle vene keelele. Mari keele ja kultuuri säilitamise probleemid, mis tollal esile kerkisid, on aktuaalsed ka tänapäeval. Tänapäeval toimub marikeelne õpetus vaid mõnede külakoolide algklassides. Ülejäänud üldhariduslikes koolides on mari keelele eraldatud tundide maht oluliselt kahanenud. See on seotud Mari Eli seadusandluse muudatustega. Mari keelt õpetatakse enamasti integreeritult koos õppeainega „Rahvaste ajalugu ja kultuur”.

Mari keele õpetamise meetod võõrkeelena on vananenud, vabariigi haridussüsteem vajab moderniseerimist. Üheks probleemi lahendusteks on osutunud keelekümbuse meetod.

Keelekümbuse eesmärgiks on:

- teise keele hea funktsionaalne oskus lugemisel, kirjutamisel, rääkimisel ja kuuldust arusaamisel;
- esimese keele valdamine eakohasel tasemel;
- klassile vastav edasijõudmine muudes õppeainetes;
- sihtkeele kõnelejate kultuuri mõistmine ja väärtustamine.

Keelekümbust iseloomustab kaks aspekti:

- lapse vanus, kes alustab selle meetodi järgi õppimist;
- aeg, mis on eraldatud sihtkeeles õppimisele.

Sõltuvalt lapse vanusest ja vastava metoodikaga õpetuse alustamisest eristatakse keelekümbuse järgmisi liike:

- 3) varajane keelekümbus;
- 4) vahepealne või edasilükatud keelekümbus;
- 4) hiline keelekümbus.

Sõltuvalt sellest, millises ajalisel mahus rakendatakse seda õpet sihtkeeles, jagatakse keelekümbuse metoodika:

- 1) täielikuks;
- 2) osaliseks.

Kõige populaarsem on varajase täieliku keelekümbuse metoodika. Keelekümbust alustatakse esimeses klassis, tavaliselt esitatakse kogu õppematerjal esimese õppeaasta jooksul teises keeles. Järgmistes klassides kasutatakse õpetamisel teistes ainetes (loodusõpetus, matemaatika) nii K1 ja K2. Sõltuvalt koolist võib emakeele kui õpetuskeele osa kõikuda vahemikus 20 kuni 60% kogu õppeajast.

Põhiprintsiibid, mis iseloomustavad keelekümbusmeetodit, on järgmised:

- keelt õpitakse selle kasutusprotsessis: õpitav keel on samaaegselt ka õpetuskeel;

- õppeprotsessi aluseks on ühtne riiklik õppekava, mis kindlustab teadmiste vastavuse riiklikule haridusstandardile;
- keelekümblusklassi kõigil õpilastel on üks ja seesama emakeel;
- programmiga alustades on kõik õpilased samas olukorras: nad kas ei oska õpitavat keelt mitte üldsegi või oskavad seda väga halvasti;
- õpetaja, kes töötab keelekümblusprogrammi alusel, kasutab suhtlemisel õpilastega kõigis situatsioonides alati vaid teist keelt, kuigi oskab õpilaste emakeelt;
- kogu õppeperioodi jooksul pööratakse erilist tähelepanu õpilaste emakeele ja kultuuri omandamise arendamisele.

Magistritööl teine peatükk esitab mainitud meetodi täieliku kirjelduse. Selles osas, mis on pühendatud Kanada keelekümblusprogrammile, esitatakse programmi loomise ja arengu ajalugu. Metoodika kasutamise Soome kogemus näitab programmi realiseerimise viise. See osa, mis vaatleb Eesti keelekümbuse programmi, keskendub uurimistulemustele ja püstitatud eesmärkide saavutamisele.

Mari Elis on keelekümbuse meetodi rakendamise üheks peamiseks eelduseks keelelise assimileerumise ja mari keele õppimise vastu huvi alanemise protsess, mis kajastub hästi sotsioloogilistes uurimustes, mida on läbi viinud Mari Teadusliku Uurimise Instituut. Peaaegu 31% mari lastest peab oma emakeeleks vene keelt (mari keelt peab emakeeleks 59,3% küsitatud kooliõpilastest), mõistet emakeel ei seosta 43,7% lastest üldsegi selle rahva keelega, kelle hulka nad kuuluvad sünni järgi. Üle 30% mari õpilastest märkisid, et mari keele (s.o. nende emakeele) oskus on vajalik tulevases elus, 7,3% lastest teatas kindlalt ja kategooriliselt, et neil seda vaja pole, ja enamik õpilastest – 44 % – ütlesid, et mari keele oskust ei ole eriti vaja.

Mari keelekümbusprogrammi väljatöötamine algas projektiga „Mitmekeelne haridus kui arengu ja integratsiooni võti”. Ühiskondlik organisatsioon “Марий туньктышо” (Mari õpetaja) korraldas Joškar-Olas koos Mari Eli Haridusministeeriumi ja Kultuuri-, trüki- ja informatsiooniministeeriumiga ning koos Mari Haridusinstituudiga rahvusvahelise seminari “Modern models of

teaching and usage of languages in school education in polyethnic regions”. Seminari läbiviimist toetas Mari Eli valitsus, M.A. Castréni Selts, Soome Emakeeleõpetajate Liit ja Eesti Hõimurahvaste Programm. Mari keelekümblusprogramm on loodud arvesse võttes riiklikku õppekava ja rahvuslik-regionaalseid iseärasusi ja koostatud eesti keelekümblusprogrammi baasil. Programmi juhib Keelekümbluskeskus, mis on loodud Haridusinstituudi juurde.

Keelekümbluse metoodika rakendamine Mari El Vabariigi haridussüsteemis on algusjärgus. Vene-mari kakskeelsuse tingimustes on programmi juurutamise algetapil varase osalise keelekümbluse vorm kõige sobivam (algklassides poolosa õpetööst toimub mari keeles, pool osa – vene keeles.)

Programmi eesmärgid on suunatud mari keele funktsionaalse valdamise omandamisele, vene keele korralikule valdamisele, edasijõudmisele ka teistes õppeainetes ja eri rahvaste kultuuride austamisele. Ent keeleline situatsioon, mis on vabariigis välja kujunenud, toob mõningad eripärad keelekümbluse üldprintsipiidesse. Mari programmi üks plokk, mida realiseeritakse käesoleval ajal, näeb ette mari laste “kümblust” nende oma emakeeles, mari keeles. Vaatamata sellele, et lapsed on mari perekondadest, on nende suhtluskeeleks vene keel. Nad ei oska mari keelt ja vaid üksikud saavad aru mari keelest. Vene keel on muutunud neile emakeeleks.

Programmist võtab osa 180 last kuues eksperimentaalrühmas:

Joškar-Ola 14. gümnaasium

Joškar-Ola 18. hariduskeskus

Sovetski rajooni Üla-Ušnuri keskkool

Kozmodemjanski kool-gümnaasium

Joskar-Ola 29. koolieelne õppeasutus

Kozmodemjanski 3. koolieelne õppeasutus „Raduga”.

Keelekümblusprogrammi realiseerimise algetapp on andnud juba mõningaid positiivseid tulemusi, aga kavandatud tegevused nõuavad aega ja pingelist tööd. Uurimused on näidanud, et eksperimentgrupi õpilaste teadmised vastavad riiklikule õppekavale.

2005. a. viidi läbi testid ja kontrolltööd vene keeles, matemaatikas ja õppeainetes „Ümbritsev maailm” ja „Rahvaste ajalugu ja kultuur”, et määrata teadmiste tase, mida nõuab riiklik õppekava, IV keelekümblyuse ja IV tavaklassis. Õpilaste teadmiste keskmised näitajad keelekümblyusklassides olid 60-75% testitud õppeainetes. See tähendab, et riikliku õppekava nõudeid täidetakse rahuldavalt. Uurimustulemused näitavad, et keelekümblyusklassi õpilaste edasijõudmise tase on veidi kõrgem kui tavaklassi õpilastel.

Samuti korraldati õpilastele töö, mis näitas, kui palju on suurenenud nende mari keele sõnavara hulk. Mari keele sõnavarapagas on neil tunduvalt rikkalikum kui neil õpilastel, kes õpivad mari keelt kui võõrkeelt.

Lastevanemate anketeerimise tulemused näitavad nende ühtlast positiivset suhtumist keelekümblyuse meetodi juurutamise suhtes. Samuti teevad neile muret mari keele funktsioneerimise perspektiivid, kas nende lapsed saavad tulevikus kasutada omandatud teadmise ka mujal kui olmesfääris. See aga tõstatab keelepoliitika küsimuse, mis näeb ette mari keele kasutusfääride laiendamise.

Mis puudutab õpetajaid, siis neile teeb muret keelekümblyuse metoodika mitteküllaldane tundmine ning metoodiliste materjalide ja õppevahendite puudumine. Kuid nemad märgivad keelekümblyusemetoodika efektiivset mõju. Õpilastes on muutunud suhtumine õpitavasse keelde: kui varem õppisid lapsed mari keelt vastumeelselt, siis keelekümblyusemetoodika kasutamine on tekitanud huvi õppimise vastu.

Selleks, et saavutada programmi tulemuslikkust, tuleb läbi viia teavitustööd, mis tutvustaks metoodikat ja teiste maade positiivset kogemust laiemalt. Keelekümblyuskeskus peab tegema tihedat koostööd nii õpetajate kui ka lastevanematega.

Keelekümblyuseprogrammi arendamiseks ja eksperimentaalklasside võrgustiku laiendamiseks on vajalik riiklike struktuuride toetus.

Programmi arendamisele võivad positiivselt mõjuda mari hariduse ajaloolised traditsioonid. XIX saj. lõpu – XX saj. alguse rahvuskoolide kogemuse õige kasutamine võib rikastada kaasaegset mari keelekümblyuse programmi.

Mari keelekümbelse mudeli kasutamine võib lahendada keele, rahvusliku identiteedi säilimise, keelelise demokraatia arengu ja rahvastevahelise dialoogi probleemi ja kaasa aidata rahvusliku haridussüsteemi arengule paljurahvuselise ühiskonna tingimustes.

Keelekümbelse mudel võiks saada eeskujuks kõikidele Venemaa Föderatsiooni subjektidele, kus on rahvuslik-vene kakskeelsus.

Приложение

Тест для родителей

1. Фамилия, имя, отчество
2. Национальность: - супруг
- супруга.
3. Владеете ли Вы марийским языком?
4. На каком языке Вы общаетесь в семье : 1) с супругом (ой)
2) с ребёнком.
5. В каком классе учится Ваш ребёнок?
6. Знал ли Ваш ребенок марийский язык до школы (детского сада)?
Если нет, то почему?
7. Почему Вы решили отдать ребенка в класс языкового погружения?
8. Какие изменения относительно использования марийского языка произошли с Вашим ребенком в течение обучения его по методике языкового погружения?
9. Как Ваш ребенок соприкасается с марийским языком и культурой народа мари вне школы (семья, газеты, журналы, друзья, телевидение)?
10. Какие вопросы, связанные с методикой языкового погружения, Вас беспокоят?
11. Считаете ли, что изучение языков мешает интеллектуальному развитию ребенка, его успеваемости по другим предметам?
12. Каких результатов ожидаете от обучения по методике языкового погружения?

Тест для учителей

1. Какие цели и задачи ставите перед собой, используя методику языкового погружения?
2. Как долго используете данную методику?
3. Сколько детей обучается по методике языкового погружения?
4. Из каких семей по национальному признаку учащиеся?
5. С каким уровнем знания марийского языка дети пришли в класс языкового погружения?
6. Какие изменения относительно использования марийского языка произошли с детьми в течение обучения их по данной методике?
7. Какую форму методики языкового погружения предпочли в своей работе?
8. Какие предметы преподаются на марийском языке?
9. Какие результаты показывают учащиеся по неязыковым предметам, которые преподаются на марийском языке, по сравнению с учащимися обычных классов?
10. Как родители учащихся относятся к данной методике?
11. Каковы проблемы, связанные с внедрением методики языкового погружения?

Тест для детей

1. Фамилия, имя, отчество
2. Класс
3. Школа
4. Кто Вы по национальности?
5. Говорили ли на марийском языке до школы? Где?
6. На каком языке общаешься : 1) с родителями;
2) с друзьями?
7. Где ещё сталкиваешься с необходимостью употребления марийского языка?
8. Нравится ли учить марийский язык? Почему?
9. Считаешь ли, что изучение иностранных языков мешает учить другие предметы?
10. Хотели бы изучать математику, природоведение на марийском языке?
11. Какой предмет, который преподается на марийском языке, нравится больше всего?